



# Son, or son?

诗篇2:7, 11中“子”的翻译和浅析

# 1. 语言的角度

	诗2:12	箴31:2
中文和合本	以嘴亲 <u>子</u>	我的 <u>儿</u> 啊，我腹中 <u>生</u> 的 <u>儿</u> 啊，我许 愿得的 <u>儿</u> 啊，我当怎样教训你呢
希伯来文	נִשְׁקוּ-בֵר	מֵה-בְּרִי וּמֵה-בֵר-בְּטֶטְגִי וּמֵה-בֵר-נִדְרִי
英文译本: <u>S</u> on	NASB, ESV, KJV	无
英文译本: <u>s</u> on	NIV, ASV	全部

# 1. 语言的角度

- 诗2:7的情形类似，虽然“子”用的是另一个更常见的希伯来文词汇（בֶּן）
  - 各个英文译本都遵循连贯性：v. 7和v. 12都是Son或者都是son
- 所以，圣经原文并没有提供Son还是son的信息，因为在希伯来文中都是一样的（希伯来文字母没有大写的）
  - 希腊文新约中也是如此，比如the Son of Man, the Spirit

# 1. 语言的角度

- 英文译本中的“Son”：是译者根据经文上下文、再加上新约的角度，认为诗2:7, 12中的“子”预表了神的儿子耶稣基督，所以用了Son。这已经是某种程度的释经、而不只是单纯的翻译。
- 而翻译作“son”的：译者倾向于把圣经原文的情形直接摆在读者面前，而不像前者那样做了一点解释。译者邀请读者自己去思想、领会这个“子”到底是谁。
- 这两种翻译的思路，彼此并不冲突，只是译者采用了不同的思路。

## 2. 神学的角度

- A. 从旧约的角度
  - 还没有显明三位一体、神的儿子耶稣基督的启示。
  - 有“影儿”、但是还没有实体。
    - “他们供奉的事（指照律法献礼物的祭司，8:4），本是天上事的形状和影像。”（希伯来书8:5）
    - 以色列的祭司和献祭动物是“影儿”，耶稣基督是大祭司和十字架上献上自己是最终实现。
  - 但是，“影儿”对以色列人是有一定含义的，而不是没有含义。
    - 比如：虽然他们不知道耶稣是最终的大祭司和完全的祭物，但是他们知道什么是大祭司和祭物（照着律法献祭）。

## 2. 神学的角度

### ■ A. 从旧约的角度

#### ■ “神的儿子” → 神所认可的以色列君王：

- 撒下7:12-15 “你[大卫]寿数满足，与你列祖同睡的时候，我必使你的后裔接续你的位，我也必坚定他的国。他必为我的名建造殿宇，我必坚定他的国位，直到永远。我要作他的父，他要作我的子(בן)；他若犯了罪，我必用人的杖责打他，用人的鞭责罚他。但我的慈爱仍不离开他，像离开在你面前所废弃的扫罗一样。”
- 神用“父 / 子”的词汇，表达他应许与大卫的后裔之间的亲密关系。不像埃及法老认为自己是一个神，以色列的王不是一个神，而是类比性的使用家庭关系来表达神与王之间的关系。
- 在古近东的文化中，人们也使用“父 / 子”的语言，来表达一位守护神与人类君王的关系。比如：后青铜器时代的一位乌加列王 Kirta，被称为神El的男孩(lad)和儿子(son)。（ZIBBCOT, v. 2, 443-44）

## 2. 神学的角度

### ■ A. 从旧约的角度

- 小结：假设他们也有英文的Son/son的语法，以色列人应该会用son。
- 对旧约时代的人而言，他们不知道三位一体、也不知道耶稣是Son of God，但是他们知道神所喜悦的以色列君王、大卫的后裔，可以用“父 / 子”的语言来表达他们之间的亲密关系。
- 所以，这里的“子”，不是神的儿子（所以是神），而是神所设立的人类君王，这也跟诗2的整体经文吻合。
- 但是，旧约的神的百姓也有一个弥赛亚的盼望，特别在以色列君王堕落、甚至亡国之后没有君王的时候：将来有一位大卫的后裔，他完美地符合神所描述和应许的君王。
- 对于有新约启示的基督徒来说，这就很清楚的指向耶稣基督！

## 2. 神学的角度

- B. 从新约的角度
  - 耶稣是王，不是在真空中出现的神学概念，而是跟旧约的启示一脉相承、是其最终的实现。
  - 马太福音（以及其它新约书卷）不是抛弃旧约的“影儿”、直接就讲“实体”。而是强调：耶稣是“大卫的后裔”（太1:1; 9:27; 15:22; 20:30; 21:9; 22:42），是先知的预言应验的那一位，是律法、先知、诗篇指着说的。
  - 正如耶稣的赎罪也不是真空中出现的神学概念，而是旧约的献祭制度的最终实现（希伯来书8:4-5）。



## 2. 神学的角度

- C. Son or son: 三个比喻

- 电影的比喻：

- 旧约的以色列君王、大卫后裔，就像一部电影的过程情节；而耶稣基督则是这部电影的最终、完全呈现的结局和高潮。
    - 所有的过程情节都不断的指向这个最终的结局。
  - 在释2:7, 12中，翻译作Son，强调最终的结局（耶稣基督）；
  - 而翻译作son，则强调过程情节（以色列的君王）

## 2. 神学的角度

- C. Son or son: 三个比喻
  - 树的比喻：
    - 旧约的以色列君王、大卫后裔，显明了神要在他的国设立一位他所喜悦的君王的根本计划（就像树根一样），而大卫、所罗门等都是神的这个心意在历史中的呈现；而耶稣基督则是这棵树完全长大成熟的样子。
    - 所有的树根、树干都不断的指向这棵树成熟的时候。

## 2. 神学的角度

- C. Son or son: 三个比喻

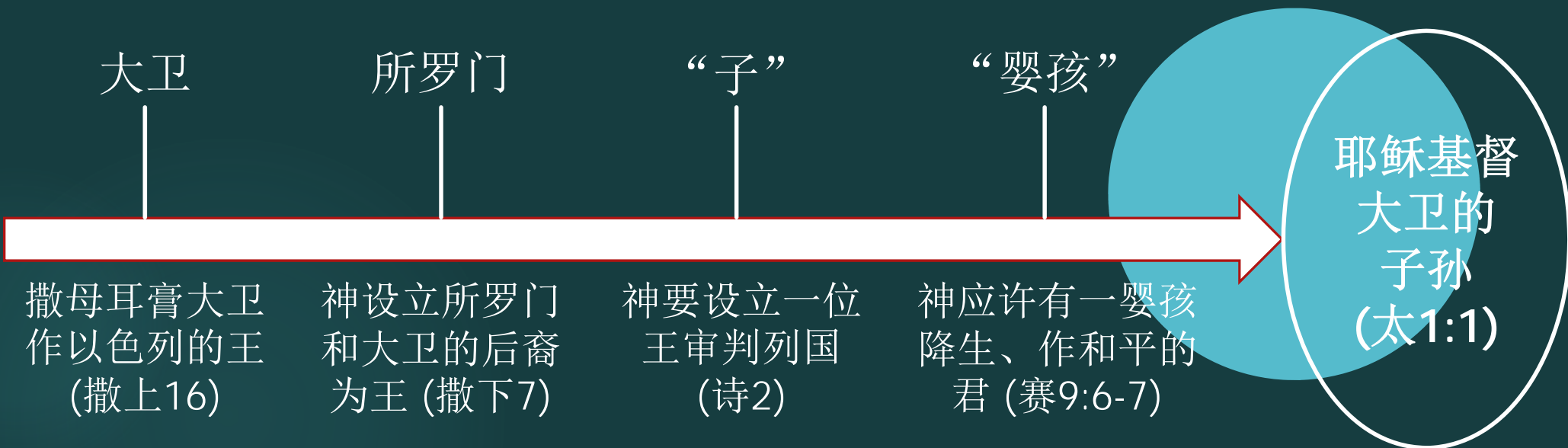
- 窗外风景的比喻：

- 当我们看窗外的风景的时候，不仅能看到比较近的风景、也能看到比较远的风景。但是远、近的风景不是隔断开的，而是一个整体的不同的部分。
    - 旧约的以色列君王、大卫后裔，就是比较近的风景；而耶稣基督则是比较远的风景，最远、最终的风景。
    - 所有的远近的风景，都不断蔓延、朝向最终的风景。

## 2. 神学的角度

- D. 神学的“厚度”
  - 正如新约是站在旧约启示的背景上（son），来理解和阐述耶稣基督作为其最终实现（Son），我们也需要这样的背景、整幅图画，从而提升我们自己的神学的“厚度”。
  - 不是只会使用一些比较大的词汇（big words）而已，比如盼望、救赎、神的国。而是有深厚的背景和过程来充实、丰富我们对耶稣的身份和作为、神的救赎计划的理解。
    - 比如：诗2的son提供了一个神所设立的君王、统管审判列国的背景，这可以帮助我们更深的理解耶稣（Son）来服侍人、而不是被人服侍所带来的反差，以及对“王”、“治理”的理解。

## 2. 神学的角度



## 2. 神学的角度

- E. Son or son: 小结
  - 所以，从翻译和神学的角度，没有一个完美的解决方案，因为只能二选其一（Son, or son），而每一个都有其正确的要强调的方面。
    - 但是，我们要知道无论是Son还是son，其背后的神学考量是什么，从而为自己建立更完整、丰富、充实、前后连贯、越来越接近整本圣经启示的神学。
  - 可能更好的一个方案，是学习圣经原文，从而摆脱英文语法中Son/son的思维限制。

### 3. 牧养的角度

- 对于慕道友、刚信主的弟兄姊妹：Son。
  - 帮助他们建立一个比较宏观的概念，强调整本圣经都指向耶稣基督，以激励他们对耶稣的信心。
- 对于老基督徒：son。
  - 挑战他们进入更有“厚度”的神学，强调耶稣是神的儿子、是神所设立的神国君王，是建立在神学、历史的发展上的、有更丰富的内涵，以激励他们更深的认识、经历、侍奉这位Son of God。